LE VRAI CANTON

COMINES-WARNETON

TERROIR PICARD EN WALLONIE

Bulletin bimestriel de l'association culturelle des cinq anciennes communes du canton

Editeur Responsable : Laurent BREYNE, rue de la Marlière, 5 - 7781 HOUTHEM

Périodique créé en juillet 1974 – N° 249 – septembre/octobre 2023

Adresse de contact : Le VRAI CANTON – Chemin de la Cerisaie, 1 – 7780 – COMINES – vraicanton@gmail.com

Ce numéro couvre les mois de septembre et d'octobre. Profitons-en pour découvrir une petite partie de ce que l'Histoire en aura retenu. Les 2 mois sont répartis entre 2 colonnes qui contiennent chacune une série d'évènements marquants classés dans l'ordre des jours et suivis du nombre de jours qui nous (2023) séparent d'eux. A vous d'indiquer dans la colonne vide l'année au cours de laquelle l'évènement cité s'est produit. Fastoche !!!! Non ??? Vous trouverez les réponses plus loin dans ce n°.

SEPTEMBRE

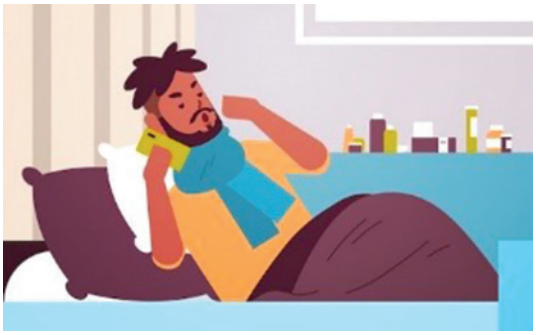
Le	EVENEMENT	il y a	Date
1	Mort de Louis XIV	308	
6	1ère Bataille de la Marne	109	
7	Indépendance du Brésil	201	
8	L'empereur romain Titus soumet Jérusalem	1953	
8	De Gaulle échappe à un attentat	62	
9	Mort de Mao Zétong	47	
10	Sortie du 1er n° du « Canard enchaîné »	108	
12	Réunion sur l'exploration de l'Afrique	147	
12	Naissance de François I	529	
15	La Martinique devient française	388	
17	3.000 Haïtiens victimes de l'ouragan Jeanne	19	
19	Les Néo-Zélandaises sont les 1ères femmes à pouvoir voter	130	
24	La Hollande cède « Nieuw Amsterdam » à l'Angleterre (New York)	359	
24	La Nouvelle-Calédonie devient française	164	
29	Mort de Zola à Paris	121	

OCTOBRE

Le	EVENEMENT	il y a	Date
1	Verdict à Nuremberg	77	
1	Proclamation de la Chine populaire	74	
1	1ère collision aérienne de l'Histoire	113	
1	1ère Diffusion Télé en couleur (la 2)	56	
7	Début de la guerre de Cent Ans	686	
7	Les Chinois au Tibet	73	
7	Naissance du tortionnaire Himmler	123	
10	1ère vente de l'aspirine	120	
10	Les biens de l'Eglise sont nationalisés (Fr)	234	
12	Christophe Colomb aux Bahamas	531	
12	Edith Cavell est exécutée par les Allem	108	
20	Marche Blanche à Bruxelles (Dutroux)	27	
20	Marie-Thérèse devient notre Impératrice	283	
21	Naissance d'Alfred Nobel	190	
31	Inauguration de la Chapelle Sixtine	511	

L'SOUGLOU (LE HOQUET)

Dés jins come Frètche, in in connôt tertouss. Cés jins-lô, in lés treufe dins tous lés rues, dins tous lés tchuns du péyis. In dirôt qu'i crôt'te come du måye cruwô (mauvaise herbe). Frètche, te vôs, ch'ést pôs l'côrache (courage) qui l'étrône (étouffe) ; pour tout dire, ch'ést in vrå nichou (fainéant). I avanche fok tchan qu'i-ést choulé (poussé du pied). Pour deux fôs rin, i reste à s'majån, i joke au tchun de sin fu, malate come in tchin, à dire qu'i va môrir. L'vrå vériteu, i fôt bin l'èrconôte, ch'ést que dins s'man i-a in pôl, et manme gramint d'pôls, autant que sur l'tcheûte d'ène vake. Et nou Frètche i-a pôs invie d'lés mète à rapoule (en désordre). I-ést connu come l' « Rô dés Nichous ». Pour li, l'chômache ch'ést pôs la mer à bôre, ch'ést pôs l'Pérou, més ch'étôt bin assé pour vife, vu que s'fème Marinette èle féjôt tous lés jours dés ménaches pour fère boulir l'pôlon (marmite), in puk de tout l'ouvrache qu'èle féjôt à s'majån. In ban ouvri i-arôt été bin géné d'avor in nôché (surnom) parèl. Més Frètche i dijôt : « Sti qui ést géné i-a fok à allér à l'bascampe (cabinets). »



V'lô qu'in sam'di matan, in se l'vant vers lés diche heures come lés âtes jours, i-attrape l'souglou (hoquet). In sét tertouss que sti qui a l'souglou, i-ést tout d'sute nèt ju. Lés preûmires scousses (spasmes) cha peut allér, més après ène heure, in a du mô d'sin vinte à s'tiéte. Marinette èle fèrtiyôt (s'agitait) dins tous lés sens. Ele èssèyôt dés vis eurmèdes de s'grameure : de l'poure (poudre) blanke, dés-z'ules dés Indes, dés suppositôres, dés prisses (prises) de toubac de Verviy. Ele l'a manme ôchené (secoué), èle a pôchi (comprimé) sés pômons (poumons). Ele a ôsseû èssèyi de li fère peur in métant su s'tiéte in masque du djabe (diable) aveuc ène lonque (longue) fourke (fourche). Més come que l'souglou i-arrêtôt pôs, èle a bin d'vu ap'lér in docteur.

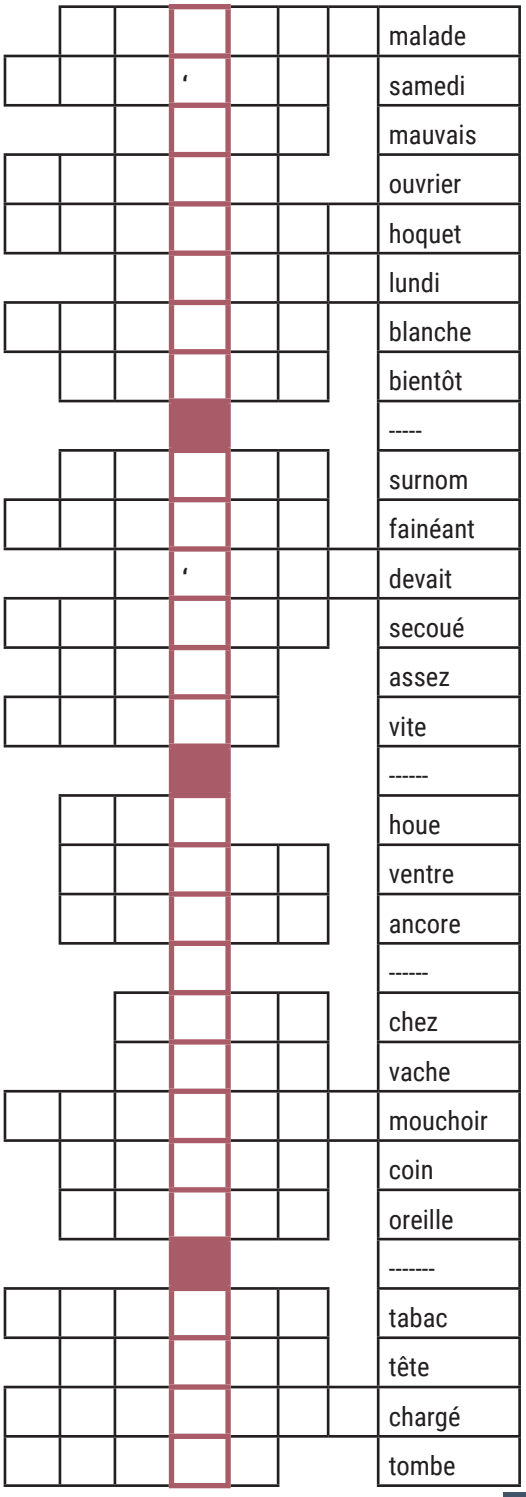
I-étôt bétôt trôs heures ét l'docteur i d'vôt akeur arrivér – ène chance que Marinette èle in avôt treuvé in ; i-étôt sam'di !!! In attindant, lés vijins i-z'arrêtôt'te pôs d'défilér amou (chez) Frètche, aveuc chacun s'n esplication. Zidore, li, i racontôt qu'in souglou parèl cha arrife trôs jours avant d'môrir. Frètche i-a veute fét l'carcul ; i li restôt deux jours à vife. S'fème èle s'a ortournée pour rèssuwér sés zis aveuc sin mouchôr (mouchoir). Albert i-étôt v'nu aveuc sin fusic bin cartchi (chargé). « In keup d'campes (pétard), qu'i dijôt, cha peut côpér (couper) l'souglou ! » Més nou Nichou i-arrêtôt pôs d'sougloutér.

A bord du sôr, v'là Rémy qui orvint d'avôr été plantér sés pourtéres. Plôyi in deux d'avôr ouvré dur tout l'jour, i-avanche aveuc s'n owe (houe) su s'n épole ét in patchét in d'zous d'sin brås. A vîr tous cés jins déyors, i-a veute compreu ét in rintre sans rin dire à persane. I mét l'patchét d'vant l'néz à Frètche qui sougloute akeur toudis ét i li parle à s'n orèle. Nichou i-a à peine ouvért l'patchét qu'i tchét flaw (faible) in véyiant l'barbarosse (salopette) dins sés mans. Fin sésie, Marinette èle d'minde à Rémy cin qu'i-a dit à s'n ome pour l'mète dins in état parèl. Et l'âte de réponte cin qu'i-avôt dit: « Tins, ch'ést pour ti, Nichou, l'contrôleu i t'fét ouvrér lindi, sans quô t'as pus rin du dop (chômage)…! »

Inspiré des « 50 Histoires en patois de Valenciennes » dans « Entre Fresnes et Thivencelles » ce texte a été adapté et traduit en picard « côménôs » par Jean Milleville.

REPONSES aux questions posées à la page 3030 (dans l'ordre des questions)
SEPTEMBRE : 1715 - 1914 - 1822 - 70 - 1961 - 1976 - 1915 - 1876 - 1494 - 1635 - 2004 - 1893 - 1664 - 1853 - 1902.
OCTOBRE : 1946 - 1949 - 1910 - 1967 - 1337 - 1950 - 1900 - 1903 - 1789 - 1492 - 1915 - 1996 - 1740 - 1833 - 1512.

Pour trouver la phrase-mystère, il vous suffit de compléter la grille avec la traduction picarde des mots donnés en français. Ils sont soulignés dans la garlousète ainsi que 3 autres à éviter. Vous apprendrez une vérité qui n'est pas partagée par tous !!!



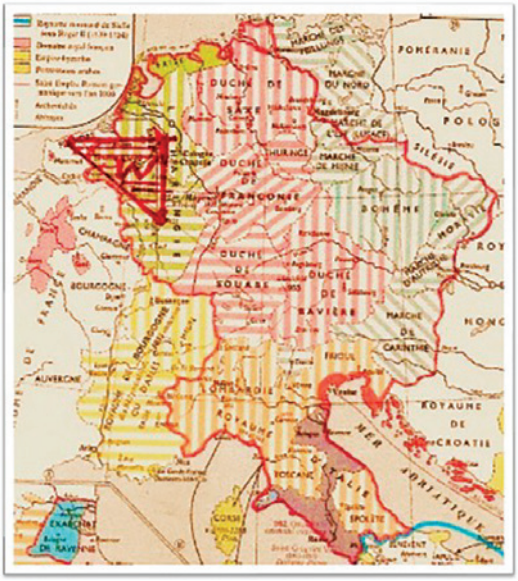
LE RIRE EST LE PROPRE DE L'HOMME … et sourire, celui de la femme !!!!

Ch'ést Antoine qui rinte à s'majân avec deux pneus de voiture. S'femme elle li dit :
- T'es pôs malate ! Pour quô que te rapportes des pneus à nou majân! In n'a même pas d'auto !
- Et bin alors ? Ti te méts bin un soutien-gorche !
Ch'ést Tuur qui ést pris dins in éboulemint au fond de la mine : i-ést prisonni dins ène l'galerie avec un camarate. Tuur i li d'minde
- Te connôs ène prière, ti ?
- Nan, j'in connôs point !
Més Tuur i-insiste :
- T'allôs pas à l'égliche pou t'communion ?
- Nan ! Jômés !
- Té n'vôs pas qu'in va môrir ichi ! Faudrôt faire ène saquô d'religieux, comme in féjôt à l'églisse dins l'timps !
- J'ai ène idée... in va faire ène quête !

Ch'ést ène institutrice qu'èle est invoyie dins ène école d'ù qu'lés jones i-z'ont un lingache patôs feurt prononché.
L'institutrice èle comminche :
- Bon, les enfants, vous allez me dire ce que vous avez eu comme cadeau de Noël.
Un premier jone i lève s'man et i dit :
- Mi, à Noël, j'ai eu ène poupée qui piche et qui cante tchan que j'pôche su sin vinte..
- On ne dit pas cela comme ça, dit l'institutrice. *On dit : "Moi, à Noël, j'ai eu une poupée qui fait pipi et qui chante".*
Un autre jone lève s'main et y dit :
- Mi, à Noël, j'ai eu ène auto qui fonche à toute barzingue
- On ne dit pas cela comme ça, dit l'institutrice. *On dit : "Moi, à Noël, j'ai eu une voiture qui roule à toute allure".*
Et lô i-a l'tiot Bébert qui life s'main et qui dit :
- Bin Mi, à Noël, j'ai eu in vélo.
- C'est très bien, dit l'institutrice. *Un beau ?*
- Nan, in fér.

Ch'ést l'peutite Zoé qui dit à s'copine qu'èle a d'mindé des timpax au Père Noël.
Et l'âte de dire : *- Quo qu'ch'est qu'chô ?*
- J'in sais rin ! Mais, té vôs, avec chô, té peux faire du vélo, du gvô, de l'gym et manme naji à l'piscine !!!

LA WALLONIE EN PLEINE FÉODALITÉ



On se rappellera que la Lotharingie (où se situait la future Wallonie[1]) avait basculé dans le giron germanique, appelé le « Saint Empire de la Nation Germanique » (voir la carte Atlas Hayt-De Boeck ci-contre). Créé sous l'empereur Otton 1er, il vécut huit siècles et demi (de 962 à 1806). Cet état - qui n'en était pas un au sens actuel - se composait d'une mosaïque de territoires (on en a compté jusqu'à 1.800 !) dont plusieurs futures provinces wallonnes ; il présentait des caractéristiques particulières. L'empereur y avait moins de pouvoirs que les ducs, princes et autres princes-évêques indépendants et souverains chez eux. Certains même ont le pouvoir de l'élire et tous (sauf insoumission) le reconnaissent comme tel. En outre, l'institution de l'EGLISE IMPÉRIALE qui avait créé des principautés ecclésiastiques aux points névralgiques de l'Empire attribuait des pouvoirs religieux et civils à des princes-évêques choisis par l'Empereur. On comprend mieux les frictions et les conflits qui des siècles durant ont opposé le pouvoir politique à l'Eglise.

Parmi ces principautés ecclésiastiques relevons celle de Liège qui survécut jusqu'en 1793 (soit pendant plus de huit siècles). Notger en fut le 1er prince-évêque en 972. Au 10ème siècle, Liège devint une puissante principauté épiscopale. Ses écoles furent célèbres et - outre sa cathédrale - ses collégiales furent nombreuses, comme d'autres ailleurs (Huy, Nivelles). A cela s'ajoutent deux abbayes bénédictines. Le 1er prince-évêque liégeois ajouta encore - entre autres - un palais épiscopal[2] , symbole de sa puissance religieuse et politique.

C'est dans ce cadre géographique et politique qu'évolua la Wallonie d'alors. Le seul lien qui réunissait ses différentes entités était la dépendance à l'égard d'un empereur commun dont le pouvoir résidait surtout dans les mains des suzerains locaux. Tournai et la Flandre Wallonne connaissaient un tout autre sort. Les entités de cette dernière participent à l'évolution que connaissait le comté de Flandre au cours des premeirs siècles du deuxième millénaire, avec ses périodes de guerre, de destructions et de reconstructions. Tournai, elle aussi intégrée à la Francia occidentalis, fut la première capitale de la future France. Située dans le comté de Flandre, elle réussit cependant à rester indépendante de ce suzerain. Devenue siège d'un évêché, elle le partagea avec Nyon. Située sur l'Escaut, elle connut un développement économique remarquable aux 11ème et 12ème siècles grâce au drap, à la tapisserie et à la pierre. Bien que l'Histoire l'ait balancée entre diverses puissances européennes d'alors (France, Bourgogne, Angleterre, Espagne, Autriche), la ville n'a jamais cessé d'étaler ses richesses : ses monuments romans et gothiques, ses églises, son beffroi, son hôtel de ville, ses ponts, ses maisons patriciennes ou encore son école de peinture. Elle finira par réussir à se détacher de toute autorité, même de celle du Roi de France, son suzerain, qui ne gardera que deux prérogatives : l'appel en justice et la frappe de la monnaie. En cela, Tournai constitue une exception dans le Royaume de France.

À suivre

Jean Milleville

[1] *Sauf l'Ouest de l'Escaut attribué à la France occidentale : Mouscron-Comines-Warneton et Tournai.*

[2] *Il subira maintes destructions et reconstructions. Actuellement, c'est le palais de justice.*